



20. Ἦδη δέ τινων ἠσθόμην, ὧ βουλή, σας διὰ ταῦτα ἀχθομένων μοι, ὅτι νεώτερος ὢν ἐπεχείρησα λέγειν ἐν τῷ δήμῳ. ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἠναγκάσθην ὑπὲρ τῶν ἐμαυτοῦ πραγμάτων δημηγορῆσαι, ἔπειτα μέντοι σας ἐμαυτῷ δοκῶ φιλοτιμότερον διατεθῆναι τοῦ δέοντος, ἅμα μὲν τῶν προγόνων ἐνθυμούμενος, ὅτι οὐδὲν πέπαινται τὰ τῆς πόλεως πράττοντες,
21. ἅμα δὲ ὑμᾶς ὁρῶν (τὰ γὰρ ἀληθῆ χρηὴ λέγειν) τοὺς τοιοῦτους μόνους <τινὸς> ἀξίους νομίζοντας εἶναι, ὥστε ὁρῶν ὑμᾶς ταύτην τὴν γνώμην ἔχοντας τίς οὐκ ἂν ἐπαρθείη πράττειν σας λέγειν ὑπὲρ τῆς πόλεως; ἔτι δὲ τί ἂν τοῖς τοιοῦτοις ἄχθοισθε; Οὐ γὰρ ἕτεροι περὶ αὐτῶν κριταὶ εἰσιν, ἀλλ' ὑμεῖς.



### Μετάφραση

Ἦδη δέ ἠσθόμην, ὧ βουλή,  
Ἦδη ὁμως ἔχω ἀντιληφθεῖ, κύριε βουλευτές,

τινων ἀχθομένων μοι καί διὰ ταῦτα,  
ὅτι κάποιιοι δυσἀρεστήθηκαν με μένα και για αυτά,

ὅτι ὢν νεώτερος ἐπεχείρησα λέγειν ἐν τῷ δήμῳ.  
ἐπειδὴ αν και είμαι νεώτερος ἐπιχείρησα να μιλήσω στην Ἐκκλησία του Δήμου.

ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἠναγκάσθην δημηγορῆσαι ὑπὲρ τῶν ἐμαυτοῦ πραγμάτων,  
ἐγὼ ὁμως την πρώτη φορά ἀναγκάστηκα να δημηγορήσω για τις προσωπικές μου υποθέσεις,

ἔπειτα μέντοι δοκῶ καί ἑμαυτῶ  
ἔπειτα ὁμως φαίνεται καί σε μένα τον ἴδιο

διατεθῆναι φιλοτιμότερον τοῦ δέοντος,  
ὅτι ἐπέδειξα φιλοδοξία μεγαλύτερη του πρέποντος,

ἅμα μὲν ἐνθυμούμενος τῶν προγόνων,  
ἀπὸ τη μια γιατί θυμόμουν οι πρόγονοι μου

ὅτι οὐδὲν πέπαινανται πράττοντες τὰ τῆς πόλεως,  
ὅτι καθόλου δεν είχαν πάψει να ασχολούνται με τα κοινά,

ἅμα δὲ ὁρῶν (χρὴ γὰρ λέγειν τὰ ἀληθῆ)  
και ἀπὸ την ἄλλη γιατί ἐβλεπα (γιατί πρέπει να λέω την ἀλήθεια)

ὑμᾶς νομίζοντας τοὺς τοιοῦτους μόνους εἶναι ἀξίους,  
εσεῖς ὅτι θεωρεῖτε τέτοιου εἶδους μόνο ὅτι εἶναι ἀξιοι,

ὥστε ὁρῶν ὑμᾶς ἔχοντας ταύτην τὴν γνώμην  
ὥστε βλέποντας εσεῖς ὅτι ἔχετε αὐτὴν τὴν γνώμην

τίς οὐκ ἂν ἐπαρθεῖη πράττειν καί λέγειν ὑπὲρ τῆς πόλεως;  
ποιος δε θα παρακινούνταν να ενεργεῖ και να μιλάει για το καλό της πόλης;

ἔτι δὲ τί ἂν ἄχθοισθε τοῖς τοιοῦτοις;  
Κι ἀκόμη γιατί θα δυσανασχετούσατε με τέτοιους εἶδους ἀνθρώπους;

Οὐ γὰρ ἕτεροι εἰσιν κριταί περὶ αὐτῶν, ἀλλ' ὑμεῖς.  
γιατί ἄλλοι δεν εἶναι κριτές γι' αὐτούς, ἀλλὰ εσεῖς.